



# WORKSHOPS AND COURSES

## *Ateliers et Stages*

### **2013**

**This is the schedule for workshops and courses held at SIL CAMEROON's regional centres.**

*Voici les dates des ateliers et stages organisés dans les bureaux régionaux de la SIL CAMEROUN.*

#### **SIL CAMEROON / SIL CAMEROUN**

CAMEROON TRAINING CENTRE (CTC)

*CENTRE DE FORMATION*

B.P. 1299

Yaoundé

Tél : 22 30.39.48

22 30.64.54

Fax : 22 30.53.34

Centre de formation : 22 30.64.56

Édition de janvier 2013

## COURSE FEES SCHEDULE

The following is the policy for course fees for SIL Cameroon regional training events.

### Participant Categories

There are three participant categories:

- Category 1: Expatriates and Cameroonians with full funding for the course
- Category 2: Sponsored participants
- Category 3: Non-sponsored participants.

**Category 1 – Expatriates and Cameroonians with full funding for the course:** This category consists of all those that have outside funding for the training event: SIL members and other expatriates through their donors and Cameroonians from partner institutions that have obtained outside funding for the course. This means that when a training event is budgeted by one of our partner institutions, they should budget for Category 1.

**Category 2 – Sponsored participants:** This category includes individuals whose participation in a training event is sponsored by an SIL member or a partner institution as part of a language project of which it has oversight, but for whom no specific funding for the course is available. This may include nationals from other central African countries.

**Category 3 – Non-sponsored participants:** This category includes Cameroonians whose participation in a training event is being assumed by the language community alone, without the benefit of funding from an outside institution. Fees for Category 3 participants are set at a level considered affordable enough for communities to send more participants to more frequent events.

### Fee Schedule

Course fees charged depend on the category to which the participant belongs. In addition, there are two fee schedules: Schedule 1 is for the BRO and Yaoundé, and Schedule 2 is for the GNRO.

#### ***Schedule 1: BRO and Yaoundé***

Length	Category 1 \$ = US dollar	Category 2	Category 3
1 week	\$20/single, \$30/couple + room & board	10,000 frs.	5,000 frs.
2 weeks	\$40/single, \$60/couple + room & board	25,000 frs.	10,000 frs.
3 weeks	\$60/single, \$90/couple + room & board	40,000 frs.	15,000 frs.
Each additional week	\$20/single, \$30/couple + room & board (to a maximum of \$120/single, \$180/couple)	15,000 frs.	5,000 frs.

#### ***Schedule 2: GNRO***

Category 1 participants pay the same fees as at the BRO and Yaoundé.

At the GNRO, there is no difference between Category 2 and 3 participants. The GNRO rate is 2,500 frs./week.

## FRAIS DE PARTICIPATION AUX STAGES

Voici la politique concernant les frais de participation aux stages se déroulant aux centres régionaux de formation de la SIL Cameroun.

### Catégories des participants

Il y a trois catégories de participants :

- 1<sup>ère</sup> catégorie : Les expatriés et les Camerounais bénéficiant d'un appui financier extérieur
- 2<sup>ème</sup> catégorie : Les participants subventionnés
- 3<sup>ème</sup> catégorie : Les participants non-subventionnés.

**1<sup>ère</sup> catégorie: Les expatriés et les Camerounais bénéficiant d'un appui financier extérieur:** Il s'agit dans cette catégorie des personnes dont la formation est normalement financée de l'extérieur, telles que les membres de la SIL et autres expatriés ayant des donateurs et les nationaux venant des institutions partenaires et ayant reçu un appui financier extérieur pour le stage. En d'autres termes, dès qu'une formation est budgétisée par nos institutions partenaires, elle doit être classée à la 1<sup>ère</sup> catégorie.

**2<sup>ème</sup> catégorie: Les participants subventionnés :** Dans cette catégorie, on trouve les personnes dont la participation à une formation est financée, soit par un membre de la SIL, soit par une institution partenaire dans le cadre d'un projet de langue supervisée par cette dernière. Toutefois, il n'y a pas de financement extérieur pour ce stage. Peuvent également être classés dans cette catégorie, les ressortissants des autres pays de l'Afrique centrale.

**3<sup>ème</sup> catégorie: Les participants non-subventionnés :** Cette catégorie concerne les Camerounais dont la participation à une formation est assumée par la communauté de langue uniquement, sans bénéficier d'un financement venant d'une institution extérieure. Les frais de participation de la 3<sup>ème</sup> catégorie sont fixés à un niveau considéré abordable, pour permettre aux communautés d'envoyer plus de participants à un plus grand nombre de stages.

### Les frais

Les frais de participation aux stages sont liés à la catégorie à laquelle appartient le participant. Il existe deux tarifications : la tarification 1 pour le bureau régional de Bamenda (BRO) et le centre de formation de Yaoundé et la tarification 2 pour le bureau régional du Grand-Nord à Maroua (GNRO).

#### *Tarification 1: BRO (Bamenda) et Yaoundé*

Durée	1 <sup>ère</sup> catégorie \$ = dollar américain	2 <sup>ème</sup> catégorie	3 <sup>ème</sup> catégorie
1 semaine	20 \$/seul, 30 \$/couple + Chambre & repas	10.000 F	5.000 F
2 semaines	40 \$/seul, \$60 \$/couple + Chambre & repas	25.000 F	10.000 F
3 semaines	60 \$/seul, 90 \$/couple + Chambre & repas	40.000 F	15.000 F
Semaines supplémentaires	20 \$/seul, 30 \$/couple + Chambre & repas(maximum: 120 \$/seul, 180 \$/couple)	15.000 F	5.000 F

#### *Tarification 2: Maroua (GNRO)*

En ce qui concerne les participants de la 1<sup>ère</sup> catégorie, les taux sont les mêmes que ceux applicables à Yaoundé et à Bamenda (BRO).

Les participants des 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> catégories ont un taux commun d'un montant de 2.500 F par semaine (chambre et repas inclus).

## Transportation Subsidy

To help alleviate the burden of high transportation costs on some remote communities, we will reimburse participants in regional training events their return (two-way) transportation costs beyond the first 5,000 frs./person. This subsidy is offered only to Category 3 participants.

The participant is responsible to pay his way to reach the course location and, once there, apply for reimbursement using the reimbursement form provided, attaching receipts. However, meal costs while travelling are at the participant's expense.

## Fee Waiver

Category 1 participants may apply to the Training Department for a waiver of the US dollar fee.

**NB: For all courses and workshops, you are invited to register at least six weeks before.**

## TRAINING PHILOSOPHY OF SIL CAMEROON

**Please note the following:**

Most of the training courses are set up to respond to a specific need in a number of languages. This means that they are not focused on individual training needs but rather more holistically, on the training needs of a language community. As a result, we do not encourage individuals to attend our courses on their own initiative. We encourage language communities to work together to make a plan for language development and to send representatives to the courses. It is important that the community as a whole supports what their representatives attending the courses will produce.

**More information is available from the SIL Cameroon Training Department.**

## Subvention des frais de transport

Pour réduire le fardeau des coûts élevés de transport pour certaines communautés reculées, nous rembourserons aux participants leurs frais de transport (aller et retour), pour les montants dépassant 5.000 F par personne. Cette subvention ne s'applique qu'aux participants de la 3<sup>e</sup> catégorie.

Le participant devra payer son transport jusqu'au lieu du stage. Une fois là-bas, il remplira un formulaire de demande de remboursement qui lui sera remis en y attachant les reçus. Toutefois, les repas au cours du voyage sont à la charge du participant.

## Exonération de paiement

Les participants de la 1<sup>er</sup> catégorie pourraient adresser une demande au Département de Formation pour l'exonération des frais de participation en dollars américains.

**NB: Pour tous les ateliers et stages, vous êtes priés de vous inscrire au moins 6 semaines avant.**

## POLITIQUE DE FORMATION DE LA SIL CAMEROON

**Veillez bien noter ce qui suit:**

La plupart des stages de formation sont conçus dans le but de répondre à un besoin précis commun à un certain nombre de langues. Aussi l'accent est-il mis non sur la formation individuelle, mais beaucoup plus sur les besoins en formation de toute une communauté linguistique. Par conséquent, plutôt que d'accepter les inscriptions motivées par des initiatives individuelles, nous encourageons les communautés linguistiques à travailler ensemble pour élaborer un plan de développement linguistique et à envoyer des représentants aux stages de formation. Il est important que la communauté tout entière soutienne les résultats du travail de ses représentants qui auront assisté aux stages de formation.

**Pour de plus amples informations, veuillez contacter le Département de Formation de la SIL Cameroun.**

---

---

# 2013

---

---

*7 - 18 jan 2013 --- Maroua*

## **TRAD -17: Traduction de l'Ancien Testament**

**Encadreurs:** Urs ERNST, Directeur

**Description:** Il s'agit de la suite de la série d'ateliers portant sur la traduction de l'Ancien Testament

**Invités:** Zulgo, Podoko, Matal, Mandara, Mofu

---

*14 - 25 jan 2013 --- Yaoundé*

## **CIPT 3**

**Encadreurs:** Anne Kapteyn, Directeur

**Description:** CIPT3 est le dernier cours d'une série de trois dans lesquels les participants apprennent les principes fondamentaux de traduction de la Bible. A CIPT3, les participants vont continuer à apprendre comment analyser des textes bibliques et l'exégèse. Ils mettront également en pratique ce qu'ils ont appris pendant qu'ils traduisent les portions des écritures.

**Invités:**

---

*21 - 28 jan 2013 --- Yaoundé*

## **LMC - Formation des Encadreurs**

**Encadreurs:** Robert Bryan, Directeur

**Description:** Un stage de préparation des encadreurs de LMC en français.

**Invités:**

---

*21 Jan - 1 Feb 2013 --- Bamenda*

### **FFG3**

- Staff:** Matthaus Mbah NJECK; Robert HEDINGER, Director; Jonas Tunviken
- Description:** Foundation for Grammar 3: Two weeks course on discovering facts about verbs and verb phrases by examining oral texts. (For native speakers involved in language development projects)
- Invitees:** Weh, Mmen, Moghamo, Ngie, Esimbi? Mankon?
- 

*27 jan - 9 fév 2013 --- Yaoundé*

### **LMC en français**

- Encadreurs:** Robert Bryan, Directeur
- Description:** Ce stage de deux semaines est la version en français de 'Leadership Matters Course' (LMC). Il vise le renforcement des capacités des leaders dans les domaines tels que : bâtir les relations importantes, le plan de gestion de la vie, la communication effective, la motivation, le management, la pensée créative, la résolution des problèmes et défis, la prise de décision, la formation, les relations publiques et bien d'autres principes pour mener une vie équilibrée.
- Invités:**
- 

*18 - 22 Feb 2012 --- Bamenda*

### **Literacy for Life**

- Staff:** Emmanuel KEYEH; Truus BABILA, Director; Sam NGEH
- Description:** Preparation of Bible lessons based on the keywords of primer lessons
- Invitees:**
- 

*18 fév - 1 mars 2013 --- Yaoundé*

### **Translation Consultants in Training Workshop**

- Encadreurs:** Michael JEMPHREY, Directeur
- Description:** Workshop for translation consultants in training for Central Africa
- Invités:**
-

*25 Feb - 1 Mar 2013 --- Bamenda*

### **Radio Drama**

**Staff:** Sam NGEH; Michelle Peterson, Director; Ginny BRADLEY; Truus BABILA

**Description:** Preparation on radio scripts based on Bible stories

**Invitees:**

---

*11 - 22 Mar 2013 --- Bamenda*

### **Orality 2 Workshop**

**Staff:** Yves LEONARD; STAHL, Director; Dan FITZGERALD, Director

**Description:** Writing Bible stories

**Invitees:** Ngie, Moghamo, Esimbi

---

*27 May - 7 Jun 2013 --- Bamenda*

### **Primer Workshop**

**Staff:** Truus BABILA; Carolin HUBER; Emmanuel KEYEH, Director

**Description:** Primer

**Invitees:**

---

*27 mai - 7 juin 2013 --- Yaoundé*

### **Narration Histoires Bibliques**

**Encadreurs:** Yves LEONARD; Dan FITZGERALD, Directeur

**Description:** C'est le deuxième des deux ateliers programmé pour créer des histoires bibliques selon la tradition orale. Financé par The Seed Company.

**Invités:** Numaala, Nuasué, Nulibié, Lefa, Tuki

---

*17 - 28 juin 2013 --- Bamenda*

### **TPC 3**

**Encadreurs:** Peter YUH, Directeur; Paul KIMBI

**Description:** This course will introduce translators to some basic aspects of African language structures and discourse analysis. They will also learn a little bit more about complex passages and aspects of exegesis.

**Invités:**

---

*17 - 21 juin 2013 --- Yaoundé*

### **Analyse du Discours**

**Encadreurs:** Nancy HAYNES, Directeur

**Description:** L'initiation des traducteurs bibliques aux sujets pratiques de l'analyse des textes et comment continuer l'analyse pendant la vie du projet, en commençant avec deux thèmes majeurs, les événements et la référence aux participants. Comme conditions de participation il faut que les transcriptions de textes enregistrés et écrits le soit avec une orthographe exact.

**Invités:**

---

*17 juin - 12 juil 2013 --- Yaoundé*

### **Supervisory Training - I DELTA**

**Encadreurs:**

**Description:** Supervisory Training - I DELTA

**Invités:**

---

*1 - 5 Jul 2013 --- Bamenda*

### **SU Workshop**

**Staff:** Truus BABILA, Director

**Description:** SU Workshop focusing on the Gospel and culture

**Invités:**

---



*9 - 13 juil 2013 --- Bamenda*

### **Primer WS**

**Encadreurs:** Emmanuel KEYEH, Directeur; Carolin HUBER; Truus BABILA

**Description:** The Topic will be the Gospel and Culture.  
For more details, contact BRO Director

**Invités:** Limbum, Yamba

---

*15 - 19 Jul 2013 --- Bamenda*

### **Literacy Production**

**Staff:** Emmanuel KEYEH; Truus BABILA; Benard TALAH, Director

**Description:** Literacy Productions

**Invitees:**

---

*19 - 29 Aug 2013 --- Bamenda*

### **Exegesis Workshop**

**Staff:**

**Description:** For more details, contact BRO Director

**Invitees:**

---

*2 - 13 Sep 2013 --- Bamenda*

### **FFG 4**

**Staff:** Robert HEDINGER, Director

**Description:** Foundations for Grammar 4: Two week course on discovering facts about clauses and sentences by examining oral texts. (For native speakers involved in language development projects)

**Invitees:**

---

*23 - 27 Sep 2013 --- Bamenda*

**Writer's Workshop**

**Staff:** Carolin HUBER, Director

**Description:** For more details, contact BRO Director

**Invitees:**

---